



Cooperation & Exchange 對外合作與交流

瓦萊，語言暨翻譯高等學校葡中翻譯學士學位課程交流生。

生於羅馬尼亞的瓦萊，父母在他年幼時已移民葡萄牙，在新世紀之初，他也到葡萄牙與父母團聚，並在葡萄牙求學。瓦萊笑言自己在語言上頗有天份，能夠掌握羅馬尼亞語、葡萄牙語和英語，於是便立志走上翻譯的道路。

瓦萊對中華文化有一份莫名的好感，於是便申請了交換生計劃，來到東方學習。已在北京求學一年的他，已基本學懂了普通話，更體味了中國文字之美，同時又深度考察了北京的歷史建築，體會中國源遠流長的文化。來到澳門繼續學習，瓦萊又有不同的體會，比起北京，澳門是一個中西文化交流的歷史名城，兩個城市各有各精彩。

問到瓦萊的將來，他坦言中國如今發展“一帶一路”的戰略，亟需中葡翻譯人才，他希望將來學有所成，能夠參與其中，學以致用。

Valer Laurentiu Purja is an exchange student on the Bachelor of Arts in Chinese-Portuguese Translation and Interpretation Programme in the School of Languages and Translation.

Valer was born in Valer, Romania and his parents migrated to Portugal when he was a child. At the turn of the new millennium Valer joined his parents in Portugal where he attended school. Valer smiles when noting that he is somewhat talented in languages, able to speak Romanian, Portuguese and English, and determined to become a translator.

Being mysteriously attracted by Chinese culture, Valer applied for a student exchange programme and came to the East to study. After one-year of study in Beijing Valer had gained a fair command of Putonghua, discovering the beauty of Chinese characters as well. He also studied in-depth the historic architecture in Beijing, and was impressed that Chinese culture had had such a long history! Valer gained new experiences after coming to study in Macao. Compared to Beijing, Macao is an historic city where Chinese and Western cultures meet. Both cities are excellent, but in different ways.

When asked about the future Valer frankly remarks that with the development of the Belt and Road initiative in China today Chinese-Portuguese translation personnel are urgently needed. He wants to study well and make good use of what he has studied in this great cause in the future.

葡萄牙 Portugal

- Universidade de Lisboa
- Universidade de Coimbra
- Universidade do Algarve
- Universidade de Aveiro
- Universidade de Beira Interior
- Universidade de Minho
- Instituto Politécnico de Bragança
- Instituto Politécnico de Castelo Branco
- Instituto Politécnico de Coimbra
- Instituto Politécnico da Guarda

英國 The United Kingdom

- Cambridge University, ESOL Examinations
- Queen Mary, University of London
- Queen Mary and Westfield College, University of London
- King's College, University of London
- Florence Nightingale School of Nursing & Midwifery
- The Bell Educational Trust
- UCE Birmingham
- University of Westminster
- University of Worcester
- British Council, Hong Kong

澳洲 Australia

- Monash University
- Queensland University
- Queensland University of Technology
- RMIT University
- Victoria University
- BMM Compliance
- 澳洲會計師公會

- Instituto Politécnico de Leiria
- Instituto Politécnico de Lisboa
- Instituto Politécnico de Portalegre
- Instituto Politécnico do Porto
- Instituto Politécnico de Santarém
- Associação das Universidades de Língua Portuguesa (AULP)
- Conselho Coordenador dos Institutos Superiores Politécnicos de Portugal (CCISP)

美國 The United States

- University of California, Los Angeles
- University of North Carolina
- Seton Hall University
- Atlantic Cape Community College
- Hawaii Pacific University
- University of North Iowa
- 美國駐香港及澳門總領事館

巴西 Brazil

- Universidade Federal de Pernambuco
- Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afro-Brasileira

中國內地 Mainland China

- 北京大學
- 北京外國語大學
- 北京語言大學
- 北京體育大學
- 北京航空航天大學
- 中國人民大學
- 中國傳媒大學
- 國家行政學院
- 中央美術學院
- 北京第二外國語學院
- 北京城市學院
- 新疆師範大學
- 吉林大學
- 華東師範大學
- 華中科技大學
- 上海體育學院

- 天津工業大學
- 天津財經大學
- 南京師範大學
- 徐州師範大學
- 大連外國語學院
- 中山大學
- 廣州大學
- 華南師範大學
- 廣東外語外貿大學
- 廣東體育學院
- 星海音樂學院
- 中國社會科學院
- 廣東省社會科學院
- 國家語言文字工作委員會
- 國家漢辦
- 中國日報社

香港 Hong Kong

- 香港大學
- 香港理工大學
- 香港浸會大學
- 持續教育聯盟
- 香港學術及職業資歷評審局

台灣 Taiwan

- 台灣大學
- 台灣藝術大學
- 東華大學
- 天主教輔仁大學
- 高雄餐旅學院
- 萬能科技大學
- 金門技術大學
- 屏東科技大學
- 台灣中國文化大學
- 台灣中正大學

配合澳門建設“亞太葡語教育平台”戰略發展 我院訪問北大北語大加強葡語合作

為加強葡語教學與科研合作，我院代表團訪問北京大學及北京語言大學，兩所大學感謝我院對其葡萄牙語課程教學、合作培養學生、師資培訓、教材支援等方面工作的貢獻。我院憑藉回歸後十多年在葡語教學，尤其是中葡翻譯領域所積累下來的經驗，以及與葡萄牙高等院校和內地外語院校的緊密合作的優勢，透過強化學位課程的素質，合辦碩士及博士學位課程，實施葡語師資培訓，編寫教材，促進教師及學生互換交流，開展不同院校之間的課題研究，推動中國、葡國及澳門三方文化交流，為澳門以及各地培養更多中葡雙語人才。我院將加強與內地各大學的各项學術合作項目，以配合澳門建設為“中葡語系國家商貿合作服務平台”及“亞太葡語教育平台”的戰略發展。

推動中國內地葡萄牙及澳門的葡語合作 與里斯本大學學術合作邁上新台階

為加強葡語學術合作，葡萄牙最高學府里斯本大學校長安東尼奧斯·古斯·施納教授及副校長約翰·巴尼路士教授率團訪問我院。近年，葡萄牙與中國在經貿及文化範疇交流迅速發展，中國內地對葡語學位及其他課程的學習需要激增，里斯本大學期盼與我院攜手，共同為中國內地的葡語師資培訓、學生培養、教材編寫等工作作出貢獻。兩校

MPI's Visit to PU and BLCU to Enhance Cooperation in Support of the Strategic Development of the “Asia-Pacific Portuguese Education Platform”

An MPI delegation visited Peking University (PU) and Beijing Language and Culture University (BLCU) to strengthen cooperation in Portuguese teaching and research. The two universities expressed their gratitude to MPI for our contributions in the teaching of their Portuguese programmes, collaboration in student training, teacher training and textbook support. MPI leveraged its more than ten years of experience in Portuguese teaching following the return of Macao, especially its expertise in Chinese-Portuguese translation and close cooperation with Portuguese higher education institutions and foreign-language colleges on the Chinese Mainland, through the enhancement of the quality of the degree programmes, joint offerings of master's and doctorate degree programmes, training of Portuguese teaching staff, curriculum development and research projects between institutions, promoting tripartite cultural exchanges between China, Portugal and Macao and training more Chinese-Portuguese bilingual personnel for Macao and other regions. MPI will strengthen academic cooperation projects with institutions on the Chinese Mainland, supporting the strategic development of transforming Macao into a “service platform for trade and economic cooperation between China and Lusophone countries” as well as an “Asia-Pacific platform for Portuguese Education”.

A Higher Level of Academic Cooperation with Universidade de Lisboa for Promoting Portuguese-related Cooperation between China, Portugal and Macao

Professor António Manuel da Cruz Serra and Professor João Barreiros, Rector and Vice-Rector of the Universidade de Lisboa (UL), the top academic institution in Portugal, visited our Institute to promote academic collaboration relating to the Portuguese



達成共識，今後將推動中國內地、葡萄牙及澳門三方在葡語、公共管理及教育等領域上，加強合作，邁上新台阶，為內地、澳門以及各地培養更多中葡雙語人才，以配合澳門建設“中葡語系國家商貿合作服務平台”及“亞太葡語教育平台”的戰略發展。

language. With the rapid development of commercial and cultural exchanges between Portugal and China in recent years, there is a soaring need for Portuguese-language degrees and programmes on the Chinese mainland. UL wished to join efforts with MPI in contributing to the training of teaching staff, student training and curriculum design for Mainland China. The two institutions agreed to lead the cooperation between China, Portugal and Macao to a higher level in the fields of Portuguese language, public administration and education etc in the future so as to train more Chinese-Portuguese bilingual personnel to contribute to the strategic development of Macao into a “service platform for trade and economic cooperation between China and Lusophone countries” and an “Asia-Pacific platform for Portuguese education”.



電腦學課程學生獲
UCLA互聯網之父（右一）接見
MPI's computing programme students met with
the "Father of the Internet" (1st Right)

美國一流學府UCLA工程及應用科學學院院長 到訪我院商談教研合作

美國加州大學洛杉磯分校亨利·薩繆工程及應用科學學院院長Vijay K. Dhir教授到訪，Dhir教授肯定我院的整體學術及科研發展水平，尤其是已通過世界權威學術評鑑機構英國高等教育質量保證局的院校評鑑，教研水平達國際標準。他期望透過是次交流訪問，深化並商談兩校的合作事宜，尤其是在發展聯合實驗室及加強雙方人員交流培訓等方面，以符合雙方的整體發展策略。

到訪期間，Dhir院長參觀了我院電腦學課程的軟硬件設施，並與該課程師生進行交流，對學生予以即場指導。過去數年，我院均有電腦學課程的畢業生到美國加州大學洛杉磯分校升讀碩士課程。

電腦學課程學生赴美 與互聯網之父研討科學

2015年暑假期間，電腦學課程師生七人組成的研究團隊，前赴美國加州大學洛杉磯分校亨利·薩繆工程及應用科學學院進行科研工作及學術交流，分別就“有關微博的數據挖掘於尋找特定博彩行為人士的應用”，以及“有關微機械人於偵測不同障礙物的應用方法”兩個課題進行研究。

Dean of the School of Engineering and Applied Science of UCLA Visited MPI for Teaching and Research Cooperation

Professor Vijay K. Dhir, Dean of the Henry Samueli School of Engineering and Applied Science of the University of California Los Angeles visited MPI. Professor Dhir commended the standards of MPI's entire academic and research development and, in particular, our institutional review by the UK Quality Assurance Agency for Higher Education (QAA) – an international academic review authority – confirmation that our teaching and research reaches international standards. He wished that his visit would deepen the cooperation between the two institutions and allow negotiations to be carried out, especially on the development of joint laboratory and promotion of personnel exchange between the two parties in accordance with overall development strategies.

Professor Dhir inspected the software and hardware of our Computing Programme during his visit and had some exchanges with faculty and students of the programme, meeting with some students of great potential and offering them some on-the-spot advice. Students from the Computing programme have enrolled at the UCLA campus to pursue master's programmes over the past few years.

MPI Computing Programme Students Visited US to Study Science with the "Father of the Internet"

During the 2015 summer recess, seven faculty members and students of our Computing programme formed a research team and visited the Henry Samueli School of Engineering and Applied Science of the University of California Los Angeles for research and academic exchange, carrying out two research projects on "Data mining in the social network for the gaming industry" and "Obstacle detection by using micro robots".

同時，研究團隊前往有互聯網誕生地之稱的克蘭羅克中心的展覽室參觀互聯網的第一個節點及其他設施，並獲互聯網之父雷納德·克蘭羅克教授接見，克蘭羅克教授勉勵同學堅持學習和研究，在科學上力求創新。

音樂課程師生出訪北京高校 成功舉辦“京澳蓮韻”師生交流音樂會

藝術高等學校音樂課程師生一行15人，訪問北京重點高校，分別在首都師範大學音樂學院、中央音樂學院成功舉辦了“京澳蓮韻”師生交流音樂會。

近年來，我院不斷加強與國內外高校的交流與合作。這是繼去年5月出訪葡萄牙，在里斯本大學、科英布拉大學及雷利亞理工學院成功舉辦音樂會之後的又一次出訪交流演出。這些活動，不僅為音樂專業師生提供了不同的舞台藝術表演實踐及相互學習的機會，還為高校之間的交流搭建起對接的平台，展現澳門音樂文化建設以及高等專業藝術教育的成效。

The research team also visited the exhibition hall of the Kleinrock Center, the so-called birthplace of the Internet, to see the first node of the Internet and other facilities. The team was received by one of the “fathers” of the Internet, Professor Leonard Kleinrock, who encouraged our students to persevere in their study, research and endeavours for scientific innovation.

Visit to Colleges in Beijing for “Beijing-Macao Joint Concerts” by Faculty and Students

As a faculty and student exchange activity, a delegation of 15 faculty members and students of the Music programme of the School of Arts visited several key universities in Beijing and held “Beijing-Macao Joint Concerts” at the Music College of Capital Normal University and the Central Conservatory of Music.

MPI has been enhancing exchange and cooperation with international and Chinese higher education institutions in recent years. This Beijing visit is another overseas performance following MPI’s visit to Portugal in May 2014, when concerts were held at the Universidade de Lisboa, the Universidade de Coimbra and the Instituto Politécnico de Leiria. These activities not only provided the faculty and students of the Music programme with various stage performance experiences and learning opportunities, but also established a platform for exchange between our higher education institutions, demonstrating the constructive achievements of musical culture and higher education in the arts disciplines in Macao.





QUALITY
ASSURANCE